Porównanie tłumaczeń Ezechiela 9:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem powiedział do nich: Zbezczeszczcie\* dom (Pana) i napełnijcie dziedzińce\*\* przebitymi. (Następnie) wyjdźcie – i (niech) wyjdą\*\*\* – i zabijajcie w mieście![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie nakazał im tak: Dokonajcie zbezczeszczenia przybytku, napełnijcie dziedzińce zabitymi! Potem wyjdźcie i zacznijcie zabijać w mieście! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedział im: Splugawcie ten dom i napełnijcie dziedziniec zabitymi. Idźcie. Wyszli więc i zabijali w mieście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Bo im był rzekł: Splugawcie ten dom, a napełnijcie sieni pobitymi; idźcież.) A wyszedłszy zabijali w miście. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do nich: Splugawcie dom a napełnicie sieni zabitymi: wynidźcież! I wyszli, i zabijali te, którzy byli w mieście. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie rzekł do nich: Zbezcześćcie również świątynię, dziedzińce napełnijcie trupami! Wyszli oni i zabijali w mieście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł do nich: Zanieczyśćcie przybytek i napełnijcie dziedzińce zabitymi, potem wyjdźcie i zabijajcie w mieście! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział do nich: Zbezcześćcie świątynię i napełnijcie dziedzińce pomordowanymi. Wyjdźcie! Wyszli więc i zabijali w mieście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem im polecił: „Zbezcześćcie świątynię i zapełnijcie dziedzińce pomordowanymi. Idźcie!”. Wyszli więc i zabijali w mieście. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rozkazał im: - Zbezcześćcie Świątynię i napełnijcie dziedzińce pomordowanymi. Wychodźcie! Wyszli i zabijali w mieście. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до них: Опоганіть дім і вийшовши наповніть дороги мертвими і рубайте. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto do nich powiedział: Zanieczyśćcie Przybytek, napełniając dziedzińce zabitymi! Ruszajcie! Tak wyruszyli i zabijali w mieście. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeszcze rzekł do nich: ”Skalajcie dom i napełnijcie dziedzińce zabitymi. Wyruszajcie! ” I wyruszyli, i uśmiercali w mieście. |

1. 1) <x>110 1:51</x>; <x>120 11:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dziedzińce, אֶת־הַחֲצֵרֹות (’et-hachatserot): wg G ulice, τὰς ὁδοὺς, החוצות . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) (niech) wyjdą, <x>330 9:7</x>L. [↑](#footnote-ref-4)